WILLIAM SWANN (BREDA)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
13 JULI 1648
4839

Samenvatting: Swann bedankt Huygens en L'Aubespine voor een paspoort voor Spa, waar hij ten behoeve van de gezondheid van zijn vrouw Utricia zal heenreizen. Hij vertelt over zijn bezoek aan Antwerpen en Brussel. Hij is bij de familie Duarte geweest, waar muziek is gemaakt. Hij spreekt zijn verbazing uit over de '*incommodés*' (eigenlijk castraten, dus mogelijk per vergissing zo genoemd) die hij in Brussel op viool en de bas heeft gehoord.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x30cm, a│d; autograaf).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 7, p. CCL: volledig.
— Worp 4, nr. 4839, p. 485: onvolledig (<I must tell you ... I have enyoid.>), rest samengevat.

Namen: Gaspar Fernandes Duarte; dochters Duarte; Daniël van Hogendorp; François de l'Aubespine; Utricia Ogle; Elisabeth de Vries.

Plaatsen: Antwerpen; Brussel; Spa; Utrecht.

Glossarium: basse (bas); consort (ensemble); harmony (muziekensemble); incommodee (castraat); lut (luit); violin (viool); viol (viola da gamba); virginals (klavecimbel); voyce (stem).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zulekom,

à La Haye.

Sir,

I must render equal thanks to your selffe and my Gouverneur, in taking the payns to procure a passe for mee to goe to Spaa, not for the recouvering of mine, but my bedfellowes health, as for my ingratitude to so kinde and nobel a Gouverneur. I thrust I shall not bee brandet with so fowle a carracter, yet give mee leave to tell you, both the convenience and profitt of the owld poepel of Utregth is abel to take away such an opoignion.

But of this enough. I must tell you now of my journey I hadd at Antwerp and Brussels. For Monsieur De Warty and his daugters I have heard to the full; indeed they make a fyne consort and harmony, for luts, viols, virginals, and voyces; I doubt not but you will fynde great contentement by hearing them. For the incommodees of Brussels are beyond my expression, especially for a violin and a basse. Monsieur Hogendorp is a wittnesse, whose good compagney I have enyoid.

Sir, I hoope wee shall bee well and ward returned from Spaa against your going to Antwerp and that to waigth upon you thither. You will fynde that I am abel to serve you for a guide both at Brussels and Antwerp, and I thrust in all places of the world else,

Sir,

your most faithfull and most humbel servant
W. Swann.

Breda, the 13 of July, 1648.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4839

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik moet u en de [1]gouverneur hier gelijkelijk danken voor de moeite die u beiden hebt gedaan om een paspoort voor mij te verkrijgen om naar Spa te gaan, niet zozeer voor mijn herstel als wel voor de gezondheid van mijn [2]wederhelft, [en mij verontschuldigen] voor mijn ondankbaarheid jegens een zo vriendelijke en edele gouverneur. Ik vertrouw ik erop dat ik niet gebrandmerkt zal worden met een slecht karakter; sta mij toe u vertellen dat het gerief en het voordeel voor de oude [3]mensen uit Utrecht een dergelijke mening zullen weerspreken.

Maar genoeg hierover. Ik moet u nu vertellen over de reis die ik gemaakt heb naar Antwerpen en Brussel, want ik heb naar hartenlust kunnen luisteren naar de heer [Gaspar] Duarte en zijn dochters; inderdaad vormen zij een goed ensemble met luit, viola da gamba, klavecimbel en zang. Ik twijfel er niet aan dat u verrukt zou zijn, wanneer u hen hoorde. De [4]gehandicapten in Brussel tarten elke beschrijving, vooral wat betreft [5]de viool en de bas. De heer [Daniël van] Hogendorp, wiens goede gezelschap ik heb genoten, is getuige.

Mijnheer, ik hoop dat wij in goede gezondheid terugkeren uit Spa, tegen de tijd van uw vertrek naar [6]Antwerpen, zodat wij u daarheen kunnen begeleiden. U zult zien dat ik uw gids kan zijn, zowel in Antwerpen als in Brussel, en, naar ik vertrouw, verder op alle andere plaatsen van de wereld,

mijnheer,

uw trouwe en nederige dienaar
William Swann.

Breda, 13 juli 1648.

1. François de l'Aubespine.
2. Utricia Ogle.
3. Utricia's moeder, Elisabeth de Vries, en eventuele andere familie van haar in Utrecht? Haar vader, John Ogle sr. was al in 1640 overleden.
4. Castraten.
5. Merkwaardig is dat de castraten hier geassocieerd worden met spel op viool en bas. Vermoedelijk vergist Swann zich hier. Hij kan enerzijds het woord '*incommodés*' hebben opgevangen, anderzijds musici virtuoos op viool en bas horen spelen, en vervolgens beide zaken met elkaar hebben verbonden.
6. Het bezoek door Huygens aan Antwerpen, waarop Swann doelt, vond pas plaats op 13-21 november 1648.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4839